

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и массовых коммуникаций
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации



«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. директора ИФМК

Дашинимаева П.П.

"10" 03 2016 г

Программа учебной практики

(Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

Направление 45.03.02 – Лингвистика

Профиль подготовки

Перевод и переводоведение, китайский и английский языки

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Форма обучения

очная

Улан-Удэ
2016

Учебная практика является первым этапом профессионально-практической подготовки студентов 2 курса (бакалавриат) и позволяет закрепить полученные обучающимися теоретические знания. Программа практики предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика, 2015 года набора.

1. Цели практики

Целью практики является закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им первичных профессиональных умений, навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной работы с целью подготовки к государственной итоговой аттестации (защите выпускной квалификационной работы).

2. Задачи практики

-закрепить знания, полученные в процессе освоения дисциплин общепрофессионального и профессионального циклов; научить применять полученные теоретические знания на практике – в ходе поиска, ознакомления, систематизации, анализа научной литературы в области лингвистики с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;

-выработать умения организовать самостоятельный трудовой процесс;

-сформировать навыки и умения исследовательской работы: сбор, изучение и переработка специальной научной литературы; подготовка обзоров, аннотаций, составление реферата и библиографии по тематике проводимых исследований; выступление с сообщениями и докладами по тематике проводимых исследований; устное и письменное представление материалов собственных исследований.

3. Вид практики, способ и форма (формы) проведения практики

Учебная (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков), стационарная, дискретная. Проводится в 4 семестре.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения учебной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки:

общепрофессиональные (ОПК):

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

знать:

- основы реферирования научных статей, структуру реферата;
- правила оформления литературы (библиографического списка)

уметь:

- осуществлять поиск необходимого материала исследования /литературы;
- реферировать текст первичного документа (книги, статьи и т.п.): выявлять основную фактологическую информацию в тексте первичного документа, разделять текст на смысловые фрагменты, вычленять основную и существенную информацию в этих фрагментах, осуществлять компрессию информации, лингвистическое оформление текста самого реферата в

соответствии с требованиями данного жанра.

владеть:

- основами современной информационной и библиографической культуры;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

5. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) способствует закреплению знаний и умений обучающихся, полученных на занятиях по теоретическим дисциплинам, и дает возможности для их реализации на начальном этапе научно-исследовательской деятельности. Учебная практика входит в вариативную часть блока 2 «Практики» образовательной программы подготовки бакалавра. К моменту выхода на учебную практику студент должен успешно освоить такие дисциплины, как «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Информационные технологии в лингвистике», «Древние языки и культуры», «История литературы страны первого иностранного языка», «Использование средств гипермедиа/Интернет-технологии», одновременно в 4 семестре изучаются «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в специальность» и «Лингвострановедение и культура стран первого иностранного языка». Полученные в ходе практики знания, умения и навыки обучающиеся применяют при написании курсовой работы в 6 семестре, во время преддипломной практики и при подготовке к защите выпускной квалификационной работы.

Практика предназначена для закрепления знаний, умений и навыков, полученных при изучении следующих разделов образовательной программы:

| № п/п | Наименование компетенции | Предшествующие разделы ОПОП | Последующие разделы ОПОП |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры | Информационные технологии в лингвистике | Теория перевода первого иностранного языка (курсовая работа) Преддипломная практика ГИА |
| 2. | ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | Информационные технологии в лингвистике Использование средств гипермедиа | Теория перевода первого иностранного языка (курсовая работа) Преддипломная практика ГИА |

| | | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>ОПК-20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно- лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p> | <p>Информационные технологии в лингвистике Основы языкознания Введение в межкультурную коммуникацию Лексикология История языкознания и методы лингвистических исследований Стилистика Теория перевода</p> | <p>Теория перевода первого иностранного языка (курсовая работа) Преддипломная практика ГИА</p> |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

6. Место и сроки проведения практики

Практика проводится на базе ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет», на кафедре перевода и межкультурной коммуникации. Сроки практики, в соответствии с учебным планом, составляют 2 недели, практика проводится на 2 курсе (4 семестр).

7. Объем и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов.

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в акад. часах) | Формы текущего контроля |
|----------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Ознакомительный этап | <ul style="list-style-type: none"> – ознакомление с содержанием Программы практики; – курсовое собрание-инструктаж по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, в том числе инструктаж по технике безопасности; – обсуждение с руководителем практики содержания индивидуального задания; – получение на выпускающей кафедре учебно-методических материалов по практике <i>(8 часов)</i> | <p>Журнал регистрации инструктажа по технике безопасности и охране труда на рабочем месте; Направление на практику; Заявление о направлении на практику; Дневник практики.</p> |
| 2. | Основной этап | <ul style="list-style-type: none"> – составление индивидуального плана работы в | Консультации с руководителем |

| | | | |
|----|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| | | соответствии с индивидуальным заданием и требованиями руководителей практики от университета и от предприятия; – составление библиографического списка, оформленного в соответствии с правилами; – написание реферата – ведение дневника практики; – консультации с руководителями практики. <i>(194 часа)</i> | практики от вуза. Библиографический список. Дневник практики. |
| 3. | Заключительный этап. | – составление отчета о прохождении практики и представление руководителю практики дневника и отчета; <i>(10 часов)</i> – защита реферата на заключительном итоговом собрании. <i>(4 часа)</i> | Реферат; Дневник практики; Отчет по практике; Аттестационный лист по практике. |

8. Формы отчетности по практике

Для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения практики необходимы следующие материалы:

1. Дневник по практике (Приложение 1)
2. Отчет по практике (Приложение 2)
3. Реферат.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

| № п/п | Компетенции | Разделы (этапы) практики | Показатели и критерии оценивания |
|-------|-------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | ОПК-14 | 1-3 | Обучающийся знает требования к написанию и оформлению студенческих научных работ; умеет составлять библиографию; владеет основами современной информационной и библиографической культуры |
| 2 | ОПК-16 | 1-3 | Обучающийся знает методики поиска, анализа и обработки материала исследования; умеет структурировать научную работу в соответствии к предъявляемым к ней требованиям, вычленять главную мысль, выделять тезисные предложения абзаца, грамотно конспектировать и |

| | | | |
|---|--------|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | аннотировать научную литературу; владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования |
| 3 | ОПК-20 | 1-3 | Обучающийся знает основные требования информационной безопасности; умеет решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры, применять информационно-лингвистические технологии при решении этих задач; владеет информационной и библиографической культурой |

Шкала оценивания

Форма оценки результатов учебной практики – зачет. Итоговая аттестация за практику проводится руководителем практики по результатам оценки всех форм отчетности обучающегося. Для получения положительной оценки студент должен полностью выполнить всё содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию. При получении менее 60 баллов, обучающийся не получает зачет.

| Критерии оценки результатов практики | | | |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| баллы | Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики | Наличие отчетных документов | Содержание отчетных документов, представленных студентом |
| 90-100 | Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя: <ul style="list-style-type: none"> • результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в полном объеме; • качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики - высокое | Студент представил необходимые отчетные документы | Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики: <ul style="list-style-type: none"> • ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; • отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; • содержание реферата в полной мере соответствует требованиям. |
| 75 - 89 | Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике научного. <ul style="list-style-type: none"> • результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в полном объеме; • качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики – | Студент представил не все отчетные документы | Содержание отчетных документов, представленных студентом, в целом отвечает требованиям программы практики, но изложение материала имеет недостатки (недостаточно подробное и т.п.). <ul style="list-style-type: none"> • ход практики не полно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; • отчет о результатах практики составлен содержательно, но не полно; • содержание реферата соответствует требованиям. |

| | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | достаточное. | | |
| 60 - 74 | Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место серьезные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя: <ul style="list-style-type: none"> • результат, полученный в ходе выполнения практики, не в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в меньшем объеме; • в ходе прохождения практики имелись серьезные замечания со стороны научного руководителя. | Студент представил не все отчетные документы | Содержание отчетных документов, представленных студентом, имеет существенные недостатки (бессистемное изложение материала и т.п.). |
| менее 60 | Студент не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя: <ul style="list-style-type: none"> • задание студентом не выполнено; • результат, полученный в ходе выполнения практики, не соответствует заданию. | Студент не представил отчетные документы | Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики |

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература:

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М., 2010.
2. Библиография в помощь научной деятельности: методическое пособие/Бурят. гос. ун-т, Науч. б-ка, Информ.-библиогр. отдел; [науч. ред. С. В. Васильева ; сост.: Н. А. Москвитина, Г. А. Светличных]. —Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2013. —74, [2] с.
3. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления: учеб.- метод. пособие. - М.: Дашков и К., 2012.
4. Оформление рефератов, курсовых, дипломных работ, диссертаций: Методические рекомендации/ НБ БГУ. – Улан-Удэ, 2010.

б) дополнительная литература:

1. Бушенева Ю. И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы. - Москва: Дашков и К, 2014.
2. Реферирование: сборник заданий и упражнений/сост. И. И. Санникова. — Москва: ФЛИНТА, 2015. —117 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=72691

в) Интернет-ресурсы:

1. Архив научных журналов издательства <http://iopscience.iop.org/>
2. Портал электронного обучения БГУ e.bsui.ru
3. Электронные библиотечные системы: Руконт, издательство «Лань».

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

При проведении практики обучающиеся используют следующие информационные технологии: Личный кабинет преподавателя или студента БГУ <http://my.bsu.ru/>
Электронные библиотечные системы: Руконт, издательство «Лань», Он-лайн словари.
Программное обеспечение: Windows XP, Windows 7 корпоративная, Windows 8, Standard 2007, Open Office.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Вуз располагает материально-технической базой, необходимой для проведения учебной практики студентов, предусмотренной стандартом и учебным планом. Материально-техническое обеспечение практики является достаточным для достижения поставленных целей и соответствует действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности. Для проведения установочной конференции и инструктажа используются аудитории, оснащенные компьютерным и мультимедийным оборудованием. Консультации обучающихся с руководителем практикой, самостоятельная работа студентов, проводятся в аудиториях для групповых и индивидуальных консультаций, помещениях для самостоятельной работы.

Студентам доступны пособия, научная, периодическая литература (журналы, сборники) и другие учебные и методические материалы. Библиотека (читальный зал) вуза располагает периодическими изданиями по профилю подготовки и общепрофессиональным и специальным дисциплинам.

Информационная база вуза обеспечивает студентам доступ к информационным ресурсам крупнейших библиотек России и международной информационной сети Интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Автор (ы) _____ Н.А. Бохач, к.п.н., доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

Программа одобрена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации БГУ
от 26.02.2016 года, протокол № 7.

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**БУРЯТСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**



**BURYAT
STATE
UNIVERSITY**

670000, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул.
Смолина, 24-а
Тел.: (301-2) 29-71-70, факс: (301-2) 29-71-40
E-mail: univer@bsu.ru

670000, Russia, Buryatia, Ulan-Ude, 24 a
Smolin St.
Phone (301-2) 29-71-70, fax: (301-2) 29-
71-40
E-mail: univer@bsu.ru

ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

Обучающегося _____

(ФИО)

Улан-Удэ
20__ г.

Раздел первый
ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1. Фамилия _____
2. Имя, Отчество _____
3. Курс _____ Факультет/институт/колледж _____
4. Форма обучения _____
5. Группа _____
6. Предприятие _____
7. Местонахождение практики _____
8. Вид практики _____
9. Руководитель практики от БГУ _____
10. Руководитель практики от предприятия _____
11. Сроки практики по учебному плану _____

Декан/директор
факультета/института/колледжа _____
М.П. _____ (ФИО, подпись) «__» _____ 20__ г.

Раздел второй

ДАТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1. Дата выезда из университета _____ 20__ г.
Подпись, печать.
2. Дата прибытия на место работы _____ 20__ г.
Подпись, печать.
3. Дата выезда с места работы _____ 20__ г.
Подпись, печать.
4. Дата прибытия в университет _____ 20__ г.
Подпись, печать.

Раздел третий
ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ПРАКТИКЕ
(заполняется обучающимся по согласованию с руководителем практики от БГУ)

1. Планируемое содержание работы на практике (по теме выпускной квалификационной работы):

2. Ориентировочная тема выпускной квалификационной работы:

3. Рекомендации по сбору материала для выпускной квалификационной работы:

4. Оценка состояния выполнения выпускной квалификационной работы к моменту окончания практики:

Обучающийся _____
(Подпись)

Руководитель практики от БГУ _____
(Подпись)

Раздел седьмой
ИТОГОВЫЕ ОЦЕНКИ ЗА ПРАКТИКУ

1. Научный руководитель практики _____
(оценка, подпись)
2. Председатель комиссии _____
(оценка, подпись)
3. Итоговая оценка за практику _____
(оценка, подпись)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

факультет/институт/колледж

(название кафедры)

ОТЧЕТ

о прохождении _____ практики _____
(вид практики) (тип практики)

обучающегося _____ курса
(ФИО)

_____ формы обучения _____ группы
(очная/заочная/очно-заочная) (номер группы)

специальности / направления подготовки _____
(шифр/код, наименование специальности / направления подготовки)

Место прохождения практики _____

Срок практики с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Текст отчета:

(Отчет по практике должен содержать сведения о выполненной обучающимся работе в период практики (отчет о выполнении индивидуального задания), краткое описание структуры и деятельности базы практики).

Практикант: _____
(ФИО, подпись)

Согласовано:

Научный руководитель

(ФИО, должность, подпись)

М.П.